

# **Nicoya y Chorotega**

**Origen y Significado de estos Vocablos  
y otras Disquisiciones Afines**

**“A mi Patria Ancestral: Nambiquepio-Nicoayan”**

*Marco Tulio Gardela*

# Nicoya y Chorotega

## Origen y Significado de estos Vocablos y otras Disquisiciones Afines

Desde hace varios años, algunos investigadores han determinado qué significa y cuál es la procedencia de estos términos; sin embargo, considero que aún no existe una explicación certeramente confiable.

Por eso, respetuosamente ofrezco las conclusiones de mi propio estudio, fundamentado en el **Diccionario de la Lengua Náhuatl**, de Rémi Siméon, y en el **Diccionario Español-Chorotega Chorotega-Español**, de Juan Santiago Quirós.

Por supuesto que debí realizar deducciones, que se basaron en ciertos indicadores de influjo general.

### 1. Nicoya.

Este vocablo es de origen náhuatl, el idioma de los aztecas, y se formó así:

- a. **ni**: yo.
- b. **coatl**: serpiente.
- c. **yan**: lugar.

Los aztecas denominaron **Nicoatl** al principal cacique de la región chorotega, cuyo nombre, en su idioma original **mangue**, era **Nambi**, que en español se debe tildar, el cual se traduce como perro o congo.

Entonces, **Nicoatl** significa “yo soy la serpiente” y, al añadirle “yan”: “lugar o territorio de Nicoatl”.

Su actual nombre, Nicoya, es resultado de un proceso lingüístico normal:

Ni-coatl ← Nicoatl ← Nicoayan ← Nicoyan ↙ Nicoya

## 2. Chorotega.

Este término, también de origen náhuatl, se forjó de esta manera:

**chololtecatl ← chololteca ← choloteca ← choroteca qhorotega**

Chololtecatl era el nombre del habitante de Cholollan, actual Cholula en el Estado de Puebla, México, de donde, precisamente, procedían los chorotegas. Entonces, chorotega es el gentilicio modificado del oriundo de cholula. En el presente, al nacido en cholula se le denomina cholulteco.

De la misma procedencia es Choluteca, en Honduras, y, antiguamente, Churuteca, en la costa oriental del Golfo de Nicoya.

## 3. Mangué.

Este es el nombre auténtico del chorotega. Procede de la palabra **mankeme**, perteneciente a su idioma también llamado mangué. Mankeme significa “señor, gobernante, jefe”, y también “él habla” o “el que habla”, pues **manke** se traduce como “hablar” y “me” quiere decir “él”. Entonces, los chorotegas son los “señores” y, en sentido más específico, el que tiene la potestad de hablar como jefe.

Su evolución al español indica:

**mankeme ← manke ← mangué**

## 4. Guanacaste y Nicoya.

El vocablo guanacaste procede del náhuatl “**quauh**” (árbol) y “**nacaztli**” (oreja): árbol de orejas, por su fruto, la choreja, que tiene esa forma.

Si lo escribiéramos en chorotega, sería “**nyanuhme**” (se pronuncia “ñanume”), de “**nya**” (árbol) y “**nuhme**” (oreja). También, simplemente podríamos llamarlo “**kuru**” (en español se debe tildar), que es su nombre original en mangué, o, para la provincia, el ya españolizado “**Curubandé**” (muchos guanacastes o lugar de guanacastes).

En cuanto al término Nicoya, si quisiéramos traducirlo al chorotega, debería ser “**Nambiquepio**”, de “**Nambi**” (el cacique de mayor autoridad) y “**quepio**” (de **nequepio**, tierra): la tierra de Nambí.

Además, podemos formar un vocablo españolizado: **Nambipaís**.

## 5. Saludo de bienvenida en mangué o chorotega, para utilizar en Matambú.

a. Para la escuela:

**“Simuh manzu nangu nasungi nakeyum Matambú”**

Traducción literal:

“Eres amigo de la casa de niños y niñas de Matambú”.

Traducción deducida:

“Eres bienvenido como amigo de la Escuela de Matambú”, o simplemente:  
“Bienvenido a la Escuela de Matambú”.

b. Para el pueblo:

**“Simuh manzu namapume Matambú”**

Traducción literal:

“Eres amigo del pueblo de Matambú”.

Traducción deducida:

“Eres bienvenido como amigo del pueblo de Matambú”, o simplemente:  
“Bienvenido al pueblo de Matambú” o “Bienvenido a Matambú”.

## 6. Frase de identidad.

**“Cismimuh nampume narime Nyanuhme”**

Nosotros somos el corazón y la raíz de Guanacaste.

También puede equivaler al lema **“Orgullosos de Ser Guanacastecos”**.

**7. Moneda de los Mangues:** el níspero. Dos semillas de níspero equivalían a una de cacao, la moneda de los nicaraos, grupo azteca de Nicaragua.

**8. Dios de los Chorotegas:** Tipotani.

**9. Padre (Kue) y Madre (Nyama) originales:** Nembithía y Nenguitamalí.

**10. Territorio:** la Nación Chorotega habitó lo que se ha denominado la “Gran Nicoya”, vasto territorio que se extendió desde el Golfo de Fonseca en Honduras (Choluteca), hasta el Golfo de Nicoya (Churuteca).

**11. Idioma:** la lengua mangué o chorotega era trivocálica: **a-i-u**. La **e** se asimilaba a la **i** y la **o** a la **u**. En cuanto a las consonantes, son doce: **h-k-l-m-n-ñ-p-r-s-t-w-y**. Solamente hay cuatro (**m-n-r-l**) que se representan ortográficamente con una sola letra.

**12. Palabras sobrevivientes:** **nambira (o), nimbueira (nimbuero), nacume.**

**13. Primer testimonio escrito del idioma mangué:** el español Gonzalo Fernández de Oviedo consigna en su obra **Historia General y Natural de las Indias**, las primeras tres palabras chorotegas: **mamea** (infierno), **nambi** (perro) y **nambue** (tigre). Además, en la obra de teatro anónima **Loga del Niño Dios**, escrita en español-mestizo, aparece una pequeña estrofa en chorotega, lo que se considera una reliquia invaluable.

**14. Primer y único diccionario de la lengua mangué:** es el Diccionario Español-Chorotega Chorotega-Español, cuyo autor es el lingüista Juan Santiago Quirós Rodríguez. Se publicó en el año 2002.

**15. Cabello y ropa:** las mujeres usaban dos trenzas; los hombres, una. En cuanto al vestido, las mujeres utilizaban una especie de tanga y minifalda, mientras que los hombres utilizaban algo parecido a un tapa-rabo, aunque preferían andar desnudos. Esta ropa era de algodón.